

2023_SK_CS_67468

ZMLUVA O DIELO CONTRACT FOR WORK

(ďalej len „Zmluva“) uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami: /
(hereinafter referred to as "the Contract") entered into pursuant to Section 536 et seq. Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter referred to as "the Commercial Code") between the following Contracting Parties:

Zhotoviteľ/ Contractor:

Obchodné meno/ Company name: Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky v Bratislave
Sídlo/ Registered office: Matúškova 21, 833 16 Bratislava
IČO/ Company ID No.: 00156582
DIČ/ Tax No.: SK2021023026
Banka/ Bank: N/A
IBAN: SK64 8180 0000 0070 0007 7261
Zapísaný v/ Registered by: N/A
Štatutárny zástupca/ Legal representative.: Ing. Štefánia Buschbacher
Zriadený:

Rozhodnutím Ministerstva zemédeľstvá a výživy v Prahe
č. j.: II/4-1178/68/23 zo dňa 17.12.1968, v znení rozhodnutí Ministerstva
pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 358/2/1995-250 z 12.0.1995,
č. 7745/80/1996-250 z 23.08.1996, č. 3070/1997-100 z 01.12.1997,
č. 5791/2003-250 z 02.06.2003, č. 3917/2005-250 z 29.04.2005
a č. 1246/2007-250 zo 07.02.2007 a v znení rozhodnutí Ministerstva
pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 3072/2011-250
z 20.07.2011, č. 1964/2013-250 zo 16.04.2013, č. 2228/2014-250,
zo 06.03.2014, č. 738/2017-250 z 19.01.2017 a č. 2450/2017-250
z 27.06.2017

(ďalej len „Zhotoviteľ“/ hereinafter referred to as "the Contractor")

a/ and

Objednávateľ/ Client:

Obchodné meno/ Company name: **Bayer, spol. s r.o.**
IČO/ Company ID No.: 35 759 143
DIČ/ Tax ID No.: 2020253818
Sídlo/ Registered office: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu BRATISLAVA I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B /
Recorded in the Companies Register of the District Court BRATISLAVA I, Section: Sro, Insert number: 18413/B

(ďalej len „Objednávateľ“ alebo „Bayer“/ hereinafter referred to as "the Client" or "Bayer")

(Zhotoviteľ a Objednávateľ ďalej spoločne len „Zmluvné strany“ alebo jednotlivito len „Zmluvná strana“)/
(the Contractor and the Client hereinafter jointly referred to as "the Parties" or individually as "a Party")

I. Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa dielo bližšie špecifikované v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „Dielo“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť za vytvorené Dielo dohodnutú cenu.

II. Miesto a čas vykonania Diela

- 2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť Dielo riadne a včas, táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to odo dňa jej účinnosti v súlade s čl. VIII. ods. 8.10. do odovzdania posledného protokolu Objednávateľovi v zmysle predmetu plnenia čl. I tejto zmluvy podľa ustanovení tejto Zmluvy, a to v mieste a čase v súlade s Prílohou 1 tejto Zmluvy.
- 2.2 Miestom odovzdania Diela je sídlo Objednávateľa, ak nie je dohodnuté inak. Dielo je možné odovzdať spôsobom uvedeným v Prílohe 1 Zmluvy.

III. Práva k Dielu

- 3.1 Vlastnícke právo k Dielu a nebezpečenstvo škody na Dielu prechádza zo Zhotoviteľa na Objednávateľa momentom riadneho odovzdania Diela bez chýb a nedostatkov, ak nie je v Prílohe 1 tejto Zmluvy uvedené inak.
- 3.2 Zhotoviteľ týmto berie na vedomie, že Dielo vykonané podľa tejto Zmluvy je vytvorené za účelom jeho použitia Objednávateľom na akýkoľvek účel v rámci jeho činnosti, vrátane jeho rozmnožovania a rozširovania, a to bez nároku na akúkoľvek ďalšiu odplatu pre Zhotoviteľa.
- 3.3 Zhotoviteľ nie je oprávnený Dielo ani akýkoľvek výsledok jeho činnosti podľa tejto Zmluvy poskytnúť iným osobám ako Objednávateľovi, ani ho sám použiť.
- 3.4 Všetky záznamy, vrátane elektronických, údaje, informácie, dokumenty alebo predmety odovzdané Objednávateľom Zhotoviteľovi alebo vzniknuté pri vykonávaní Diela alebo v súvislosti s vykonávaním Diela ostávajú po celú dobu vlastníctvom Objednávateľa a Zhotoviteľ ich po odovzdaní Diela vráti Objednávateľovi. Všetky tieto materiály sa budú používať ako dôverné a nebudú sa

I. Subject of the Contract

- 1.1 The subject of this Contract is the Contractor's commitment to execute the Work, specified in detail in Annex 1 of this Contract, (hereinafter referred to as the „Work“), for the Client and the Client's commitment to pay for the created Work the price agreed.

II. Place and time of Work execution

- 2.1 The Contractor undertakes to create the Work properly and on time, this contract is concluded for a definite period, from the date of its effectiveness in accordance with Art. VIII. para. 8.10. until the submission of the last protocol to the Client in accordance with the subject of performance of Art. I. of this this Contract in accordance with the provisions of this Agreement, at the place and time in accordance with Annex 1 of this Contract.
- 2.2 The place of handover of the Work is the Client's registered office, unless agreed otherwise.. The Work can be handed over in the manner stated in Annex 1 of the Contract.

III. Rights to the Work

- 3.1 The ownership of the Work and the risk of damage on the Work are transferred from the Contractor onto the Client as of the moment of the proper handover of the Work without errors and defects, unless it is stated otherwise in Annex 1 of this Contract.
- 3.2 The Contractor hereby acknowledges that the Work executed in accordance with this Contract is created for the purpose of its use by the Client for any purpose within the scope of its activities, including copying and distribution, namely without entitling the Contractor to any further reimbursement.
- 3.3 The Contractor has no right to provide the Work or any other results of its activity under this Contract to other parties except for the Client, or to use it for itself.
- 3.4 All records, including electronic, data, information, documents or objects handed over by the Client to the Contractor or created in the course of the Work execution or in connection with the Work execution shall remain at all times the Client's property and the Contractor shall return them to the Client after handover of the Work. All of these documents shall be treated as confidential and shall not be published. As a matter of fact, the Contractor is

zverejňovať. Zhotoviteľ pritom znáša škodu na týchto materiáloch počas trvania Zmluvy.

liable for damages on these materials during the period of the Contract.

- 3.5. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať obchodné tajomstvo a mlčanlivosť o dôverných a chránených informáciách a o osobných údajoch, v súlade s nariadením EP a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa ruší smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“), a to aj po skončení platnosti tejto Zmluvy.

- 3.5. The Parties undertake to respect business secret and keep classified and protected information confidential as well as personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as "GDPR"), even after the expiry of this Contract.

IV. Cena Diela a platobné podmienky

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za riadne a včas vykonané Dielo cenu uvedenú v Prílohe 1 Zmluvy (ďalej len „Cena“).
- 4.2 V Cene sú zahrnuté všetky účelne vynaložené náklady Zhotoviteľa súvisiace s vykonaním Diela podľa tejto Zmluvy.
- 4.3 Zmluvné pokuty za nevykonanie predmetu zmluvy podľa čl. I. sú uvedené v Prílohe č.1.

IV. Price of the Work and payment terms

- 4.1 The Client undertakes to pay for the created Work duly and on time the price stated in Annex 1 of the Contract (hereinafter referred to as "the Price").
- 4.2 The Price includes all the reasonably incurred costs of the Contractor related to execution of the Work under this Contract.
- 4.3. Contractual penalties for non-performance of the subject of the contract according to Art. I. are listed in Annex No.1.

V. Povinnosti Zhotoviteľa

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný vykonať Dielo riadne a včas podľa ustanovení tejto Zmluvy.
- 5.2 Zhotoviteľ je povinný postupovať pri plnení svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy s odbornou starostlivosťou, v súlade so všetkými aplikovateľnými všeobecne záväznými právnymi predpismi v rozsahu, v ktorom sa na vykonávanie Diela vzťahujú a pokynmi Objednávateľa uvedenými v Prílohe 1 Zmluvy.
- 5.3 Zhotoviteľ vykoná Dielo na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo a podľa pokynov Objednávateľa, ktorými je viazaný.
- 5.4 Zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že má na výkon Diela vydané všetky potrebné povolenia a certifikáty v súlade s príslušnými právnymi predpismi, ktoré je povinný udržiavať v platnosti počas platnosti tejto Zmluvy.
- 5.5 Zhotoviteľ vypracuje Dielo v zmysle písomných pokynov Objednávateľa uvedených v Prílohe 1 Zmluvy.
- 5.6 Ak v dôsledku prekážky Objednávateľa nemôže dôjsť k riadnemu alebo včasnému zhotoveniu Diela,

V. Contractor's obligations

- 5.1 The Contractor is obliged to execute the Work duly and on time in accordance with provisions of this Contract.
- 5.2 With fulfilment of its obligations under this Contract, the Contractor is obliged to proceed with professional care, in accordance with all the applicable generally binding legal regulations in the extent in which they are related to execution of the Work and the Client's instructions stated in Annex 1 of the Contract.
- 5.3 The Contractor shall execute the Work at its own cost and its own risk and according to the Client's instructions, by which it is bound.
- 5.4 The Contractor hereby proclaims that it has obtained all the necessary permits and certificates for execution of the Work in accordance with the relevant legal regulations and the Contractor is obliged to preserve these valid during the term of this Contract.
- 5.5 The Contractor shall develop the Work pursuant to the Client's written instructions stated in Annex 1 of the Contract.
- 5.6 If, as a result of the Client's obstacle, proper or timely completion of the Work cannot occur, the Contractor is entitled only to payment of a reasonable

Zhotoviteľ má nárok iba na zaplatenie primeranej ceny za čiastočné alebo oneskorené zhotovenie Diela a v súlade s cenníkom Zhotoviteľa. V prípade prekážky bez zavinenia Zhotoviteľom, má Zhotoviteľ nárok na úplné zaplatenie za doposiaľ vykonané Dielo v súlade s cenníkom Zhotoviteľa.

price for partial or delayed completion of the Work and in accordance with the Contractor's price list. In the event of obstacles through no fault of the Contractor, the Contractor is entitled to full payment for the work performed so far in the Contractor's price list.

5.7 Všetky prekážky spojené s realizáciou Diela musí Zhotoviteľ bezodkladne hlásiť Objednávateľovi.

5.7 All obstacles related to execution of the Work need to be reported to the Client immediately.

5.8 Ak Zhotoviteľ prevezme od Objednávateľa v súvislosti s vykonávaním Diela akékoľvek dokumenty, materiály alebo predmety, je Zhotoviteľ povinný chrániť tieto pred poškodením, stratou, znehodnotením alebo zničením a zodpovedá za škodu, ktorá na prevzatých dokumentoch, materiáloch alebo predmetoch vznikne.

5.8 If the Contractor takes over any documents, materials or objects from the Client in connection with execution of the Work, the Contractor is obliged to protect these against damage, loss, depreciation or destruction and it is responsible for the damages that arise on the documents, materials or objects taken over.

5.9 Zhotoviteľ je povinný na požiadanie predložiť Objednávateľovi aj čiastkové výsledky Diela.

5.9 On request the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work.

5.10 Zhotoviteľ je povinný zapracovať všetky pripomienky Objednávateľa do vykonaného návrhu Diela s výnimkou pripomienok, ktorých zapracovanie by bolo v rozpore s platnými právnymi predpismi. Na takýto prípadný rozpor s právnymi predpismi je Zhotoviteľ povinný Objednávateľa bez zbytočného odkladu upozorniť.

5.10 The Contractor is obliged to implement all of the Client's comments into the created design of the Work with the exception of comments the implementation of which would be in conflict with valid legal regulations. The Contractor is obliged to notify the Client without unreasonable delay of such possible conflict with the legal regulations.

5.11 Dielo je vykonané riadne, ak bolo vykonané v súlade s touto Zmluvou, s pokynmi Objednávateľa a termínmi dodania Diela.

5.11 The Work has been executed duly if executed in accordance with this Contract, the Client's instructions and the deadlines for the Work delivery.

VI. Povinnosti Objednávateľa

VI. Client's obligations

6.1 Objednávateľ je povinný poskytovať Zhotoviteľovi pri vykonávaní Diela všetku potrebnú súčinnosť podľa výzvy Zhotoviteľa bez zbytočného odkladu, ako aj poskytnúť Zhotoviteľovi všetky potrebné informácie a podklady pre bezpečné vykonanie Diela v rozsahu uvedenom v Prílohe 1 Zmluvy.

6.1 With execution of the Work, the Client is obliged to provide the Contractor with all the necessary concurrence upon the Contractor's request without unreasonable delay and also to provide the Contractor with all the necessary information and documentation for safe execution of the Work in the scope stated in Annex 1 of the Contract.

6.2 Objednávateľ je povinný oznámiť Zhotoviteľovi obratom pripomienky k návrhu Diela.

6.2 The Client is obliged to announce comments on the Work design to the Contractor as soon as possible.

6.3 Objednávateľ je povinný prevziať Dielo podľa tejto Zmluvy.

6.3 The Client is obliged to take over the Work in accordance with this Contract.

VII. Bezpečnosť a ochrana zdravia

VII. Safety and Health Protection

7.1 Objednávateľ sa zaväzuje informovať Zhotoviteľa písomne najneskôr deň pred začiatkom vykonania Diela, o takých opatreniach, týkajúcich sa zásad

7.1 The Client undertakes to inform the Contractor of the experiment, in writing no later than the day before the given instruction to perform the Work,

bezpečnosti a ochrany zdravia a ochrany životného prostredia pri práci s prípravkom špecifikovaným v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktoré prekračujú bežné zásady práce s pesticídnymi prípravkami a ďalej o zvláštnych obmedzeniach a ochranných opatreniach stanovených príslušnými orgánmi.

7.2 Zhotoviteľ vykoná všetky opatrenia nevyhnutne potrebné na to, aby pri realizácii pokusu, ktorý je predmetom tejto Zmluvy, nedošlo k poškodeniu zdravia ľudí, zvierat a životného prostredia, susediacich priestorov a vzniku následných splodín v súvislosti s použitím skúšaných prípravkov.

7.3 Keďže použitie prípravku pri realizácii Diela má charakter skúšky prípravku na ochranu rastlín pre účely výskumu a vývoja v zmysle Článku 54 Nariadenia č. 1107/2009 (ES) nesmú byť rastlinné produkty ošetrované prípravkom špecifikovaným v Prílohe 1 tejto Zmluvy v priebehu realizácie Diela použité ku konzumným alebo krmným účelom, až kým Objednávateľ nepredloží Zhotoviteľovi rozhodnutie príslušných orgánov o uvoľnenie daného produktu do potravinového reťazca.

7.4 Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje plniť aj všetky ostatné povinnosti v rozsahu uloženom Objednávateľovi alebo Zhotoviteľovi povoleniami, rozhodnutiami, opatreniami alebo akýmikoľvek inými aktmi (spolu ďalej len "**Povolenie**") vydanými orgánmi štátnej alebo verejnej správy alebo inými oprávnenými inštitúciami.

VIII. Závěrečné ustanovenia

8.1 Túto Zmluvu je možné meniť len formou písomných a číslovaných Dodatkov k nej podpísaných oboma Zmluvnými stranami.

8.2 Táto Zmluva obsahuje úplnú dohodu Zmluvných strán ohľadom predmetu Zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce zmluvy a dohody ako ústne tak i písomné týkajúce sa vytvorenia Diela, ktoré je predmetom tejto Zmluvy.

8.3 Táto Zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Neplatnosť alebo neúčinnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýka platnosti resp. účinnosti ostatných ustanovení.

about such measures, related to the principles of the safety and health protection and protection of environment at work with the product specified in Annex 1 of this Contract which shall exceed custom principles of the work with pesticide products and moreover about any specific limitations and protection measures defined by respective authorities.

7.2 The Contractor shall execute any measures necessary for avoiding of the damage to the health of humans, animals and environment, adjoined premises and emergence of consecutive gases connected to the use of tested products at the realization of the experiment, which is the subject of this Contract.

7.3 As to the fact that the use of the product during the realization of the Work shall be considered as the test of product for the protection plants for the research and development according to Article 54 of the regulation no. 1107/2009 (EC) the plant products treated by the product specified in Annex 1 of this Contract during the realization of the Work shall not be used for consuming or feeding purposes until the Client shall not submit to the Contractor the decision of respective authorities that the respective product was released to the food chain.

7.4 The Contractor undertakes to fulfill any other obligation in the extent imposed to the Client or Contractor by respective permits, decisions, measures or any other acts (hereinafter referred to as the "**Permit**") issued by the bodies of the state or public authorities or any authorized institutions.

VIII. Final provisions

8.1 This Contract can be amended only in the form of written and numbered amendments signed by both Parties.

8.2 This Contract includes the complete agreement of the Parties concerning the subject of the Contract and replaces all the previous contracts and agreements oral as well as written related to creation of the Work, which is the subject of this Contract.

8.3 This Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic. Invalidity or ineffectiveness of any of the Contract provisions does not affect the validity or effectiveness of the remaining provisions.

- 8.4 Právne vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 8.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v 4 (v štyroch) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, obidve verzie sa považujú za identické. 3 (tri) vyhotovenia Zmluvy sú pre zhotoviteľa a 1 (jedno) vyhotovenie pre Objednávateľa. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verzou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia.
- 8.6 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú aktuálne Všeobecné podmienky spoločnosti Bayer, spol. s r.o. (ďalej len „**Všeobecné obchodné podmienky**“), dostupné na www.bayer.sk. Zhotoviteľ vyhlasuje, že sa oboznámil s obsahom Všeobecných obchodných podmienok a tieto sa zaväzuje dodržiavať. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a Všeobecnými obchodnými podmienkami majú prednosť ustanovenia tejto Zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Prílohy 1 tejto Zmluvy a ostatnými ustanoveniami Zmluvy majú prednosť ustanovenia Prílohy 1.
- 8.7 Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.
- 8.8 Objednávateľ - spoločnosť Bayer sa zaväzuje evidovať túto Zmluvu v účtovníctve. Zmluvné strany súhlasia, že Objednávateľ je oprávnený po uzavretí tejto Zmluvy primerane zverejniť oznámenie o uzavretí tejto Zmluvy a o jej účele. V prípade, že na základe všeobecne záväzných právnych predpisov alebo iných skutočností vyvstanú pre spoločnosť Bayer dodatočné povinnosti alebo usmernenia v oblasti zverejňovania alebo informovania o tejto Zmluve, bude Objednávateľ oprávnený tieto bez ďalšieho zrealizovať.
- 8.4 The legal relations not regulated by this Contract shall be governed by relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
- 8.5 This Contract has been produced in 4 (four) original copies containing the Slovak and the English language version of the Contract, which are considered to be identical. The Contractor shall receive 3 (three) original copies of the Contract and the Client shall receive one (1) original copy of the Contract. In case of inconsistency between the Slovak and the English language version of the Contract, the Slovak language version prevails.
- 8.6 The updated General Business Terms and Conditions of Bayer, spol. s r.o. (hereinafter referred to as "**the General Business Terms and Conditions**"), available on www.bayer.sk forms inseparable part of this Contract. The Contractor declares to have gotten acquainted with the content of the General Business Terms and Conditions and undertakes to obey the same. In case of inconsistency between provisions of this Contract and the General Business Terms and Conditions, provisions of this Contract prevail. In case of inconsistency between provisions of Annex 1 of this Contract and other provisions of the Contract, the provisions of Annex 1 prevail.
- 8.7 The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.sk in section "Privacy Notice"; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
- 8.8 Bayer - Client undertakes to record this Contract in its books. The Parties agree that after entering into this Contract, Bayer - Client is entitled to adequately publish the announcement of the conclusion of this Contract and its purpose. In case that on the basis of generally binding legal regulations or other circumstances additional requirements or guidelines arise for Bayer in the area of disclosing or providing information about this Contract, Bayer - Client shall be entitled to implement them without further reservations.

- 8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.
- 8.9 This Contract becomes valid on the date of its signature by both Parties.
- 8.10. Zmluva nadobúda účinnosť podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnej registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov sa v prípade tejto zmluvy jedná o povinne zverejňovanú zmluvu. Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť potrebné úkony k zverejneniu zmluvy bez zbytočného odkladu po jej uzatvorení resp. v prípade dodatkov, po ich uzatvorení.
- 8.10 This Contract comes into force, according to § 47a par. 1 of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended, on the day following the day of publication in Central register of the Contracts maintained by the Government office of Slovak republic. The Parties acknowledge that this Contract is subject to its mandatory publication in the Central register of the Contracts pursuant to the Art. 5a sec. 1 of the Act 211/2000 Coll., on free access to information, as amended. The Contractor shall be obliged to execute all necessary actions to publish the Contract with undue delay after its signing, or the amendments thereto after their signing.
- 8.11 Zhotoviteľ berie na vedomie a súhlasí, že Príloha 2 vzhľadom na obsah tam uvedených informácií tvorí v celom rozsahu predmet obchodného tajomstva Objedávateľa. Ak je Zmluva zmluvou, ktorá sa povinne zverejňuje v Centrálnej registri zmlúv, Zhotoviteľ nie je oprávnený Prílohu 2 nijakým spôsobom sprístupniť a to v súlade s § 10 ods. 1 zákona 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
- 8.11 The Contractor hereby acknowledges and agrees that **Annex 2** of the Contract due to its content **forms** in the whole extent a **trade secret**. In case the Contract shall be published due to statutory requirements in CRZ, **the Contractor shall not be entitled to publish the Annex 2 in any way** in the line with the Art. 10 sec. 1 of the Act 211/2000 Coll. public information act as amended.
- 8.12 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, s obsahom tejto Zmluvy súhlasia, že bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, že nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.
- 8.12 The Parties jointly proclaim that they have read this Contract, understood its content, agree with the content thereof, that it was entered into according to their true and free will, in a clear, certain and serious manner, that it was not entered into under distress or apparently unfavourable conditions, which they certify by their signatures.

V / In Bratislave, dňa / on 25.4.2023
Za Zhotoviteľa / On behalf of the Contractor

V / In Bratislave, dňa / on
Za Objednávateľa / On behalf of the Client

Meno / Name: Ing. Štefánia Buschbacher
Funkcia / Position: generálna riaditeľka

Meno / Name: Gerhard Rosa
Funkcia / Position: prokurista

Zoznam príloh:

Príloha 1 Zmluvy o vytvorení diela: – Bližšia špecifikácia Zmluvy

Príloha 2 Zmluvy o vytvorení diela: - Dohodnuté pokusy

List of annexes:

Annex 1 of the Contract for Work: - Detailed specification of the Contract

Annex 2 of the Contract for Work: - Agreed Experiments

**Príloha 1 Zmluvy o dielo
Bližšia špecifikácia Zmluvy**

1. Špecifikácia Diela:

Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť pre Objednávateľa Dielo s nasledujúcimi vlastnosťami:

SCOUT registračné pokusy jar 2023 špecifikované v čl. II tejto zmluvy, na základe Prílohy č. 2. Termín na predbežné výsledky je vyznačený v Prílohe č. 2, Termín na ukončenie diela, ak nie je špecifikované v Prílohe č. 2 inak, je 30.11.2023.

2. Pokyny Objednávateľa na zhotovenie Diela

Čiastkové výsledky v SCOUT Triale je Objednávateľ oprávnený požadovať kedykoľvek k nahliadnutiu počas sezóny.

Akékoľvek závažné informácie týkajúce sa vykonania Diela, najmä nesplnenie podmienok zadania Objednávateľa alebo vznik akýchkoľvek prekážok brániacich v riadnom alebo včasnom zhotovení Diela zo strany Zhotoviteľa, a to najmä negatívny vplyv počasia alebo iných faktorov na vykonanie Diela, je Zhotoviteľ povinný bezodkladne písomne oznámiť Objednávateľovi po ich zistení, najneskôr však do 2 dní odo dňa ich vzniku.

Likvidáciu rastlín ošetrovú neautorizovanými prípravkami po ukončení Diela vykoná Zhotoviteľ na náklady Objednávateľa.

3. Špecifikácia testovaného prípravku

Informáciu o testovaných prípravkoch a ich špecifikáciu dostáva Zhotoviteľ (kooperátor) v SCOUT Protokole.

4. Časový rozvrh zhotovovania Diela:

Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť návrh Diela a tento predložiť Objednávateľovi na schválenie minimálne 7 (sedem) dní pred termínom (deadline) uvedeným v SCOUT Protokole, pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

V prípade, ak Zhotoviteľ nepredloží Objednávateľovi návrh Diela v lehote určenej v predchádzajúcej vete tohto bodu a svoju povinnosť splní maximálne do 7 (sedem) dní (vrátane) po uplynutí dohodnutého termínu (deadline) na predloženie návrhu Diela, zaväzuje sa na základe výzvy zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu v sume 10% z celkovej Ceny za zhotovenie Diela.

**Annex 1 of the Contract for Work
Detailed specification of the Contract**

1. The Work specification:

The Contractor undertakes to create the Work with the following characteristics for the Client:

SCOUT registration trials spring 2023 on the base Annex No 2. Preliminary deadline for results is written in Annex 2. Deadline for final version, as is not specified in Annex 2, is 30.11.2023.

2. The Client's instructions for the creation of Work

The Client shall be entitled to request the partial results in SCOUT Trial for review during the season.

Any material information in respect of the performance of Work, including but not limited to the failure to comply with the requirements of the Client or formation of the obstacles that impede the duly and timely performance of Works on the side of the Contractor, including but not limited to the bad weather conditions or other conditions influencing the creation of the Works shall be notified by the Contractor to the Client in writing without undue delay but not later than two days from the day of the formation of the obstacle.

The destruction of the plants treated by the unauthorized products after completing the Works shall be done by the Contractor at the expense of the Client.

3. The tested product specification

Information about tested products and their specification receives the Contractor (cooperator) in the SCOUT Protocol.

4. Schedule of the Work making:

The Contractor undertakes to create a design of the Work and to submit it to the Client for approval minimally 7 (seven) days before the deadline provided in SCOUT Protocol, unless the Parties agree otherwise in writing.

In case if the Contractor fails to submit the proposal of a design of the Work to the Client within the period specified in the preceding sentence of this item and will fulfill his obligation within maximum 7 (seven) days (including) after the expiry of the agreed deadline for submission a design of the Work, the Contractor undertakes to pay contractual fine in the amount of 10 % of the total price of the Work delivery, when will be called upon.

Ak Zhotoviteľ nepredloží Objednávateľovi návrh Diela v lehote určenej v prvej vete tohto bodu a svoju povinnosť splní v čase od 8. (ôsmeho) dňa do 14 (štrnátého) dňa (vrátane) po uplynutí dohodnutého termínu (deadline) na predloženie návrhu Diela, zaväzuje sa na základe výzvy zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu v sume 20% z celkovej Ceny za zhotovenie Diela.

If the Contractor fails to submit the proposal of a design of the Work to the Client within the period specified in the preceding sentence of this item and will fulfill his obligation within a period of between 8th (eighth) and 14th (fourteenth) day (including) after the expiry of the agreed deadline for submission a design of the Work, the Contractor undertakes to pay contractual fine in the amount of 20 % of the total price of the Work delivery, when will be called upon.

Ak Zhotoviteľ nepredloží Objednávateľovi návrh Diela v lehote určenej v prvej vete tohto bodu a svoju povinnosť nesplní alebo ju splní až po uplynutí 15 (pätnástich) dní od uplynutia dohodnutého termínu (deadline) na predloženie návrhu Diela, zaväzuje sa na základe výzvy zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu v sume 30% z celkovej Ceny za zhotovenie Diela.

If the Contractor fails to submit the proposal of a design of the Work to the Client within the period specified in the preceding sentence of this item and fails to fulfill his obligation or will fulfill his obligation after the the expiry of the 15th (fifteenth) day after the expiry of the agreed deadline for submission a design of the Work, the Contractor undertakes to pay contractual fine in the amount of 30 % of the total price of the Work delivery, when will be called upon.

5. Cena za zhotovenie Diela:

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi za riadne a včasné vykonanie Diela podľa tejto Zmluvy odmenu vo výške **14 944,34 € EUR** (slovom: štrnásťtisícdeväťstoštyridsaťštyri eur a tridsaťštyri centov).

Zhotoviteľ nie je platcom dane z pridanej hodnoty.

5. Price of the Work delivery

The Client undertakes to pay the Contractor for due and timely completion of the Work under this Contract the remuneration in the sum of **EUR 14 944,34** (in word: fourteen thousand nine hundred forty-four Euros and thirty-four cents).

The Contractor is not liable to value-added tax.

Faktúra bude vystavená a uhradená v mene platnej v Slovenskej republike, aktuálne platnej ku dňu vystavenia príslušnej faktúry. Úhrada bude vykonaná prevodným príkazom na účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to v lehote splatnosti do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry vystavenej Zhotoviteľom a doručenej Objednávateľovi na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.

The invoice will be issued and paid in the currency valid in the Slovak Republic, currently valid on the date of issue of the relevant invoice. Payment will be made by transfer order to the Contractor's account specified in the header of this Contract, within a due date of 30 calendar days from the date of delivery of the invoice issued by the Contractor and delivered to the Customer to the address specified in the header of this Contract.

Dňom splnenia povinnosti úhrady je deň pripísania finančných prostriedkov na účet Zhotoviteľa.

The day of fulfillment of the obligation to pay is the day of crediting the funds to the Contractor's account.

V prípade, ak faktúra nebude spĺňať náležitosti § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a účtovných štandardov, je Objednávateľ oprávnený vrátiť takúto faktúru Zhotoviteľovi na prepracovanie. V takom prípade plyní nová lehota splatnosti vystavenej faktúry, a to odo dňa doručenia opravenej faktúry.

In the event that the invoice does not meet the requirements of § 74 of Act no. 222/2004 Coll. on value added tax, as amended, and Act no. 431/2002 Coll. on Accounting, as amended, and accounting standards, the Client is entitled to return such an invoice to the Contractor for processing. In this case, the new due date of the issued invoice runs from the date of delivery of the corrected invoice.

V prípade vzniku nároku Zhotoviteľa na zaplatenie zmluvnej pokuty v zmysle bodu 6. tejto Prílohy č. 1, bude Objednávateľom vystavená a zaslaná penalizačná faktúra.

In the event of the Contractor's right to payment of a contractual penalty in accordance with point 6 of this Annex no. 1, a penalty invoice will be issued and sent by the Customer.

6. Zmluvné pokuty a ďalšie dojednania:

V prípade, ak Objednávateľ nesplní niektorú zo svojich zmluvných povinností uvedených v čl. VI tejto Zmluvy, ani v dodatočnej lehote poskytnutej Zhotoviteľom (stanovenú e-mailom), vzniká Zhotoviteľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 5% zo sumy bez DPH.

Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje Objednávateľa povinnosti poskytnúť príslušné omeškané plnenie v zmysle tejto Zmluvy.

V prípade omeškania plnenia peňažného záväzku podľa tejto Zmluvy je ktorákoľvek Zmluvná strana oprávnená fakturovať druhej Zmluvnej strane úrok z omeškania vo výške 0,025 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

Zmluvnú pokutu oznámi oprávnená Zmluvná strana dorúčením penalizačnej faktúry druhej Zmluvnej strane. Splatnosť penalizačnej faktúry je štrnásť (14) dní od jej vystavenia Zhotoviteľom.

Objednávateľ sa zaväzuje, že bude so Zhotoviteľom bez zbytočného odkladu rokovať o všetkých otázkach, ktoré by mohli negatívne ovplyvniť proces poskytnutia služieb podľa tejto Zmluvy a že mu bude oznamovať všetky okolnosti, ktoré by mohli ohroziť riadne a včasné poskytnutie dohodnutých služieb podľa tejto Zmluvy.

Ukončenie Zmluvy nemá vplyv na plnenie práv a povinností, ktoré podľa povahy tejto zmluvy trvajú aj po ukončení tejto Zmluvy, napríklad právo na úhradu zmluvnej pokuty, náhradu škody, povinnosť mlčanlivosti.

6. Contractual penalty and other arrangements:

In the event that the Client fails to fulfill any of its contractual obligations specified in Art. VI of this Agreement, or within the additional period provided by the Contractor (specified by e-mail), the Contractor is entitled to a contractual penalty of 5% of the amount excluding VAT.

Payment of the contractual penalty does not release the Client from the obligation to provide the relevant delayed performance in accordance with this Contract.

In the event of a delay in fulfilling a monetary obligation under this Contract, either Party is entitled to invoice the other Party for interest on arrears in the amount of 0.025% of the amount due for each day of delay.

The authorized Contracting Party shall notify the contractual penalty by delivering a penalty invoice to the other Contracting Party. The penalty invoice is due fourteen (14) days from its issuance by the Contractor.

The Client undertakes to discuss with the Contractor without undue delay all issues that could adversely affect the process of providing services under this Agreement and to notify it of all circumstances that could jeopardize the proper and timely provision of agreed services under this Agreement.

Termination of the contract does not affect the fulfillment of rights and obligations which, according to the nature of this Contract, continue even after the termination of this Contract, such as the right to payment of a contractual penalty, damages, duty of confidentiality.

7. Miesto vykonania Diela:

Vlastné alebo zmluvné pozemky Zhotoviteľa (kooperátora).

8. Čiastkové vykonanie Diela:

Zhotoviteľ je povinný predložiť Objednávateľovi aj čiastkové výsledky Diela, po výzve objednávateľa, a to nasledovne:

Na základe ústnej alebo písomnej výzvy do 24-48 hodín. V prípade, že sa nedá splniť požadovaný termín z objektívnych príčin Zhotoviteľ je povinný o tomto Objednávateľa ihneď informovať.

7. Place of the Work delivery

Own or contractual fields of Contractors

8. Partial delivery of the Work

Upon the Client's request, the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work, namely in the following manner:

Upon the Client's request, the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work, namely in the following manner:

On the base verbal or written challenge until 24 – 48 hours. In the case of objective reasons we ask immediately inform Client.

9. Informácie a podklady Objednávateľa pre bezpečné Zhotovenie Diela:

Pri aplikácii neautorizovaných prípravkov na ochranu rastlín sa riadte bezpečnostnými pokynmi na karte bezpečnostných údajov.

10. Platby za čiastkové vykonanie Diela:

Ak v dôsledku prekážky(ok) nemôže dojsť k riadnemu alebo včasnému zhotoveniu Diela, Zhotoviteľ má nárok iba na zaplatenie primeranej Ceny za čiastočné alebo oneskorené zhotovenie Diela a v súlade s cenníkom Zhotoviteľa. V prípade, prekážky bez zavinenia Zhotoviteľom, má Zhotoviteľ nárok na úplné zaplatenie za doposiaľ vykonané dielo v súlade s cenníkom Zhotoviteľa.

11. Spôsob odovzdania Diela:

Elektronická verzia so SCOUT pokusmi + prílohami vo finálnom formáte (status R).

12. Ostatné odchylné dojednania:

Nie sú.

Príloha 2 Zmluvy o dielo
Dohodnuté pokusy

9. Information and documents of the Client for safe making of the Work:

Follow the safety instructions on the MSDS when applying unauthorized plant protection products.

10. Payments for partial delivery of the Work

In case the Works could not be performed on time or duly due to the of obstacle(s) the Contractor shall be entitled to appropriate Price for partial or delayed completion of the Works based on the agreement of the Parties. In the event of obstacles existing without any fault of the Contractor, the Contractor is entitled to full payment for the work performed so far.

11. Manner of the Work handover

Electronical version with SCOUT Trials + attachments in final format (in status R).

12. Other differing arrangements:

Not requested.

Annex 2 of the Contract for Work
Agreed Experiments